

2003– 2016



Marlene Schaumberger festménye

NAGYBETEG GYEREKEK KÜLÖNLEGES KÍVÁNSÁGAIT TELJESÍTJÜK
GRANTING SPECIAL WISHES OF VERY ILL CHILDREN

www.csodalampa.hu

14 év 3000 mosoly 3000 smiles in 14 years

14 éve veszítettük el 8,5 évesen nagyobbik lányunkat, Dórit. Másfél éves kórházi tapasztalataink alapján úgy éreztük, hogy az életveszélyesen beteg gyerekeknek szüksége van egy különleges lelki támogatásra, amely friss erőt ad a kezeléseik elviseléséhez, „kirángatja” őket a betegszobára leszállított világukból, és reményt ad, hogy van visszaút, van jövőjük. Ezért hát, civil tapasztalat nélkül, belevágtunk, és 2003-ban megalapítottuk a Csodalámpát.

Ma országszerte, az alapító barátainkkal együtt, 150-nél több önkéntes és még több támogató áll mellettünk: magánszemélyek, multi cégek, esetenként világhírességek, hogy segítségükkel a beteg arcocskákra mosolyt varázsoljon a Csodalámpa fénye. A mosoly pedig gyógyít, **hiszen a 3000 gyerek** döntő többsége ma is köztünk van!

Tisztelt Támogatónk, kedves Barátunk, köszönjük, hogy Önökkel és önkénteseinkkel együtt 2016-ban sikerült újabb 273 kívánságot teljesítenünk. Reméljük, hogy a gyorsan változó körülmények között továbbra is együtt dolgozunk a beteg gyerekek örömeért.

Patzauer Gábor alapító és a Csodalámpa vezetősége

Fourteen years ago, we lost our eldest daughter, eight-and-a-half-year-old Dóri. During our 18-months experience at the hospital, we realised that life-threateningly ill children need special emotional support to help them cope with their treatment and the lonely monotony of life in the infirmary.

What they need is a ray of light to restore their hope in the future. So, in 2003, without any previous experience in running a charitable organisation, we established the Magic Lamp Foundation. Today, Magic Lamp has over 150 regular volunteers and can count on the additional support of multinational firms, private individuals and world famous celebrities. Together, **we have managed to put a smile on the faces of 3,000 ill children** – smiles that have helped them to this day: the majority of the Magic Lamp children are still with us. **Thanks to our sponsors, friends and volunteers, we successfully granted 273 new wishes in 2016 alone. We look forward to continue to work together and bring more joy to sick children in the future.**

Gábor Patzauer, Founder and President, and the management of Magic Lamp Foundation



Teljesítettük a 3000. kívánságot is!

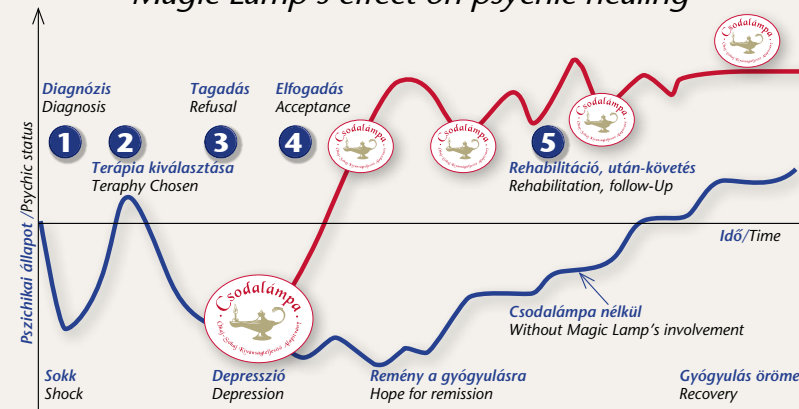
Hajas Lászlóval közösen teljesítettük a 3000. kívánságot, amikor **Dominikát (18 éves, Zsarolyán)** egy **profli fodrász-eszköz készlettel leptük meg**. A fodrásznak készülő nagylánya a mester szakmai segítségével azonnal ki is próbálhatta az ajándékokat, s kettő pillanat alatt frizurakölteményt varázsoltak modellünk hajából.

We granted the 3000th wish...

with none other than the internationally known Hungarian hair stylist Mr. László Hajas. Dominika's surprise was **a professional hairdresser's styling kit**. Dominika (18, Zsarolyán), who studies to become a hairdresser, had a chance to try her new tools right then and there. With the professional assistance of Mr. Hajas a fantastic hair creation was born in no time. Budapest, 2016. 12. 07.

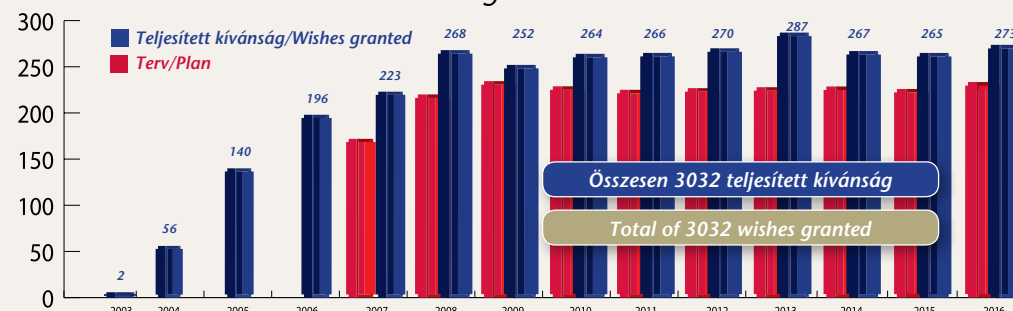
A Csodalámpa néhány ábrán Facts and Figures

A Csodalámpa hatása a gyógyulás lelki támogatásával Magic Lamp's effect on psychic healing

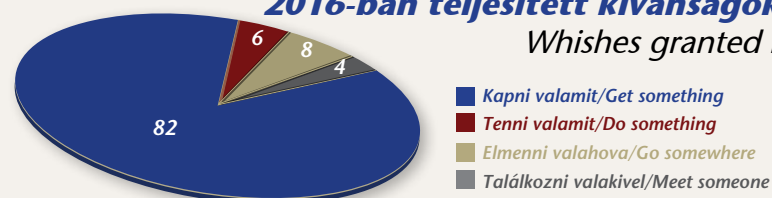


Teljesített kívánságok 2003–2016.

Number of wishes granted between 2003 and 2016



2016-ban teljesített kívánságok típus szerint Wishes granted in 2016 by type



Nem vagyunk egyedül We are not alone

Szeretnénk a Csodalámpát körülvevő szinte családias, baráti kör mindennapjaiba a szponzorainkat, segítőinket is bevonni, ezért néhány támogatóval közösen olyan rendezvényeket szervezünk, melyek bevételéből újabb kisgyermekek álmát tudjuk közösen megvalósítani.

We would like to invite sponsors and volunteers to join the Magic Lamp team and to help arrange events that raise funds to allow us to grant further wishes to children – wishes like these that were turned into reality between 2003 and 2013.



„A jövő arcai” címmel ismét elkészült az egészséges és a beteg gyerekek fotóiból összeállított **mozaik**, mely egy korábbi kívánságteljesítést ábrázol. A képek beküldői ezzel fejezték ki odafigyelésüket és szolidaritásukat a csodalámpás gyerekekkel. A kész mozaikot a budapesti Eötvös József Gimnáziumnak ajándékoztuk.

We compiled a second **mosaic** entitled **‘Faces of the Future’** from pictures of healthy and sick children, which depicts an actual wish being granted. The people who sent the pictures wanted to show their solidarity with the Magic Lamp kids. This mosaic was presented to the Eötvös József High School of Budapest as a gift.

A **Silver Box Egyesület** Romániában nemrégiben **teljesítette az első kívánságát**. A szervezetet az egykori csodalámpás gyermek, Farczádi Albert (Ali) a szüleivel együtt alapította, hogy reményt, erőt adjon a nagybeteg gyerekeknek, és a határon túl is tovább vigye a Csodalámpa lángját.

The **‘Silver Box Society’** in Romania has recently **granted its first wish**. It was established by Magic Lamp recipient Albert (Ali) Farczádi and his parents with the aim of giving hope and comfort to seriously ill children and to spreading the light of Magic Lamp beyond Hungary’s borders.



Kívánságkonyha címmel jótékonyági programsorozatot indítottunk. Már több mint 10 alkalommal tanulhatták meg a támogatóink, az exkluzív szállodák felajánlásával, neves séfek vezetésével a főzés csínját-bínját. A program segítségével újabb csodalámpás gyerekek kívánságait váltjuk valóra.

We have launched **‘Wish Kitchen’**, our series of charity events. Ten classes have already been held in top hotels of Budapest, where our enthusiastic supporters learned tricks and techniques from the best chefs in town. Thanks to our sponsors, we can make several new dreams come true.



Támogatói cégeinknél sokan futnak a szabadidejükben. Közülük többen nagykövetekként toboznak futókat az ország különböző helyein megrendezett félmaraton és maraton versenyekre. Az így szerveződött csapatok adománygyűjtésükkel támogatják, valamint versenyzésükkel és a jótékony célra közzétett felhívásukkal népszerűsítik a Csodalámpát.

Several of our sponsors have employees who enjoy running in their free time. Some of them even volunteer as Magic Lamp **‘ambassadors’** to recruit runners for marathon and half-marathon events across the country. These teams of runners collect donations for Magic Lamp and promote our fundraising and charity events.



A Csodalámpa támogatói részt vehetnek a **Meska.hu kézműves csapat jótékonyági workshopján**, ahol természetes, újrahasznosított és más alapanyagból – bőr, gyöngy, számítógépes alkatrész, stb. – többféle technikával is alkotva akár egy teljes ékszerkollekció, lakásdísz vagy éppen egyedi kulcstartó is készülhet.

The sponsors of Magic Lamp are regularly invited to attend **handicraft workshops** organised by **Meska.hu** for charitable purposes. During the workshop sessions, participants use natural or recycled materials – leather, beads, computer parts, etc. – to create jewelry, home decor objects or creative key holders.

A Csodalámpa elindította a **„Sétálj a beteg gyerekek álmaiért”** elnevezésű új programot. A fővárosi Eötvös József Gimnázium, a Budapesti Német Iskola, valamint hét középiskola mintegy 300 diákja és tanára vett részt a második sétán, hogy segítséget és bátorítást nyújtson a beteg gyerekeknek.

Magic Lamp has launched a new programme: **‘Walk for the dreams of sick children’**. Around 300 students and teachers from the Thomas Mann German School, the Eötvös József High School of Budapest and seven other high schools participated in the first walk to show their support for sick children, provide help and give encouragement.



Szeretnék találkozni...

I would like to meet...



Igazi élményben van részük a gyerekeknek, amikor a példaképeikkel, híres művészekkel, sportolókkal beszélgethetnek. Találkoztak már David Copperfielddel, de világbajnokokkal is, például Kokóval, Talmácsi Gáborral, vagy éppen a Rasmus együttesel.

It is always an amazing experience for children to stand face to face with their idols, be they famous artists or athletes. To date, we have arranged meetings with magician David Copperfield, boxing champion Kovács 'Koko' István, motorcycle racer Gábor Talmácsi and the members of the pop band Rasmus.



A Budapesten élő 8 éves Bálint igazán meglepődött, amikor **Michael Flatley** hozzálépett és a legnagyobb szeretettel ölelte magához, majd meghívta a másnapi előadásra. A kislíúnak hatalmas élményt jelentett ez a két nap, hiszen életében először látta a hírességet élőben táncolni.

Bálint (8, Budapest) was really surprised when he was greeted with a big hug from **Michael Flatley**, and was invited to a show the following day. The little boy was fascinated that he was able to attend a live stage performance by the world-famous Irish dancer.

Budapest, 2005. 07. 09.

A 13 éves, Szuhakállón élő **Csaba Lappföldön** a Mikulás házában vendégeskedett, és beszélgethetett az igazi Téliapóval. A néhány napos finnországi látogatás alatt kutyaaszánnaal bejárta a környéket, Rovaniemiében megnézte a Mikulások felvonulását, és zuzmóval etette az állatokat a rénszarvasfarmon.

Csaba (13, Szuhakálló) had the opportunity to enjoy the warm hospitality of the real Santa Claus and to have a long friendly chat with him. During those few days in Lapland, he travelled around on a dogsled, saw the Christmas parade in Rovaniemi, and fed lichen to reindeers.

Rovaniemi, 2013. 11. 18.



A 17 éves Csabának (Zalaszentlászló) **Görbicz Anita válogatott kézilabda-játékos a kedvence**. A győri sportcsarnokban úgy érezhette, aznap csak neki játszanak az aranykezü lányok, a meccs után pedig Anitával kettesben beszélgethetett, akitől emlékül aláírt fotókat és plakátokat is kapott.

Csaba (17, Zalaszentlászló): his favourite handball player is **Anita Görbicz**. Invited to a match at the Sports Hall in Győr, he felt as if Anita's team was playing just for him. After the match, he had a private chat with Anita and received signed photos and posters from her.

Győr, 2008. 05. 15.



A 15 éves Réka (Szigetszentmiklós) hihetetlennek tűnő álma vált valóra, amikor is Londonban **Johnny Depp**-el a legújabb filmjének forgatásán a Pinewood Stúdióban találkozhatott, a szünetekben pedig a művésszel beszélgethetett. A híres „kalóz” azóta is levelezik Rékával.

It was a dream come true for **Réka (15, Szigetszentmiklós)** when she met with actor **Johnny Depp** at Pinewood Studios in London on set for his new film. She even had the opportunity to have brief chats with the actor during the breaks. To this day, Réka still receives letters from the famous 'pirate'.

London, 2011. 07. 08.



A Zalakaroson élő 13 éves József komoly műtéten volt túl, így nem véletlen, hogy a híres túlélővel szeretett volna találkozni. **Bear Grylls** egy londoni előadásán a biztató szavak mellett átölelte a magyar fiút, aki egy, a számára dedikált „József a Hős” feliratú inget kapott a hírességtől.

József (13, Zalakaros) has endured several long and painful operations. So it was no surprise that he really wanted to meet a veritable expert in survival: **Bear Grylls**. József was greeted by Grylls in London with a hug and words of encouragement. He also received a specially made shirt with the words 'József the Hero' printed on it.

London, 2010. 09. 29.

A kapusnak készülő 9 éves Csaba (Kecskemét) a magyar labdarúgó-válogatottal találkozhatott és focizhatott is egy délutáni edzésen, ahol **Dzsudzsák Balázstól** egy új, sárga stoplis cipőt, a csapattól pedig egy „Csabi 10”-es feliratú mezt kapott ajándékba.

Csaba (9, Kecskemét) has always dreamed of becoming a goalkeeper – so it's no wonder he was elated when he was invited to meet and play with Hungary's national football team. Midfielder **Balázs Dzsudzsák** even presented him with a pair of yellow football boots and a football shirt with 'Csabi 10' inscribed on the back.

Telki, 2012. 10. 09.



„Csodálatos élmény volt megnézni veletek a Zeneakadémiát és hihetetlen (még most is), hogy találkozhattam Mága Zoltán hegedűművésszel és Rácz Pál hangszerkészítővel. Nagyon szépen köszönöm mindenkinek, aki segített, és bízom benne, hogy én is segíthetek majd másoknak.”

Efraim, Budapest

“It was an incredible experience to visit the Academy of Music with you and I still can't believe that I met violin virtuoso Zoltán Mága and master violinmaker Pál Rácz. I'd like to thank very-very much all those who helped me, and I hope I will also have the opportunity to help others in need.”

Efraim, Budapest



A **Szombathelyen élő Anna (13 éves)** nagy rajongója **Radics Giginek**, akivel a Nagy Duett próbáján találkozhatott. A két vidám lány óráig beszélgetett. Az énekesnő dedikált CD-jét ajándékozta Annának azzal a kéréssel: gyógyuljon meg mielőbb, hogy a következő koncertjén újra találkozhassanak.

Anna (13, Szombathely) is an avid fan of singer **Gigi Radics**. The two met during rehearsals for the television show 'The Great Duet', and they spent hours chatting away. Anna even received an autographed CD from the singer who wished her a quick recovery so they can meet for Gigi's next concert.

Budapest, 2014. 02. 06.

„Gyerekkori álmom vált valóra, amikor **dániai építészekkel találkozhattam**. Az irodájukban egy tervezett épület makettjét is elkészíthettem. Csodás érzés volt arra gondolni, hogy egyszer majd én is hasonló projekteken fogok dolgozni!” - írta nekünk a **17 éves Domonkos (Egerszalók)**.

'My childhood dream was to meet a team of **Danish architects**. While at their office, I built a scale model of one of their projects. It was thrilling to imagine that one day I will work on similar projects', wrote **Domonkos (17, Egerszalók)**.

Koppenhága, 2014. 08. 14.



A 25 éves születésnapját a Hungaroringen ünneplő **Tankcsapdával az év első magyarországi fellépésének** helyszínén találkozhatott a **6 éves Márkó (Budapest)**. A kislány felmehetett a színpadra, meghallgathatta, ahogy a hangszereket behangolják, majd a zenekar próbáját is végignézhet.

Márkó (6, Budapest) met the members of the heavy metal hard rock band **Tankcsapda** during their 25th anniversary bash held at the Hungaroring motor racing circuit. He was invited to join the band on stage where he watched them tune up for rehearsal.

Mogyoród, 2014. 05. 18.



A **fővárosban élő Lelle (10 éves)** élete legnagyobb élménye volt, amikor személyesen találkozott **Ferenc Pápával**. Az egyházfő abban a megtiszteltetésben részesítette a kislányt, hogy közel 5 percig beszélgetett vele, amely sok-sok erőt ad majd Lellenek a betegségével való további küzdelemhez.

Lelle (10, Budapest) had the privilege of a private audience with **Pope Francis**. Their conversation, which lasted almost five minutes, has no doubt strengthened her faith and determination to overcome her illness.

Róma, 2015. 01. 28



A **14 éves budapesti Kata** betegsége miatt már kicsi kora óta úszik, kitartása, mérhetetlen akaratá eredményeként sorra nyeri a versenyeket. Kérésére megismerkedhetett és együtt úszhatott a világ bajnok **Hosszú Katinkával**, aki hasznos tanácsokkal látta el, majd a vízbe invitálta a nagylányt.

Kata (14, Budapest) has been swimming since early childhood due to a medical condition. Thanks to her perseverance and determination, she has won several competitions. Her dream was to meet world champion swimmer **Katinka Hosszú**, who shared some tips and then they swam a few laps together.

Budapest, 2014. 08. 04.

Arnold Schwarzenegger is csodálópás segítő lett, amikor a Budapest Arénában szervezett Sikernapon a színpadra szólította a súlyos betegségből felépülő **18 éves Tibort**. A **Törtelen** élő nagyfiú maga is testépítő szeretne lenni, így valóra válhatott az álma, hiszen ezt személyesen is elmondhatta a példaképének.

Arnold Schwarzenegger became a member of Magic Lamp's circle of supporters when he invited **Tibor (18)** to join him on stage during the 'Success Day' event held in the Budapest Sports Arena. Tibor, from **Törtel**, wants to be a bodybuilder, a dream he shared with his 'icon'.

Budapest, 2015. 02. 22.



Szeretném megtenni... I would like to do...



A kórházban töltött időt feledteti, és egyben segít a gyógyulásban, ha a gyerekek kipróbálhatnak olyan tevékenységeket, amelyekre korábban csak vágyakoztak. Így utaztak már a franciaországi TGV-vonaton vagy éppen szírenázó rendőrautóban, de volt, aki televíziós sorozat epizódjában vehetett részt. Doing something that a child can only dream of has a healing effect. A 'dream come true' like a trip on a TGV, riding in a police car or to appear in a popular TV show help the children to cope with the long and unpleasant hospital stays.



„Szeretnék úgy repülni, mint Superman!” kérte a fővárosban élő Robi (13 éves). Speciális hevederek segítségével sikerült a pilóta mellé rögzíteni őt, és megkezdődött a felszállás. Magyarorszag első repülni tudó Supermanje 600 méteres magasságban szárnyalt Békéscsaba fölött.

'I'd love to fly like Superman' said Robi (13) from Budapest. And so he did. He was harnessed to the pilot and they took off in a hang glider for a flight 600 metres above the town of Békéscsaba.

Békéscsaba, 2005. 06. 12.

A 17 éves Anna (Ete) egy igazi forgatás kellős közepébe csöppenne, Rudolf Péter rendező mellett nézhette végig az „Üvegtigris 3” forgatásának egy napját. A szünetekben a színészekkel beszélgetett, és mivel nagyon szeret fotózni, képeket is készített a stáb tagjairól.

Anna (17, Ete) spent a day on the actual shooting of the film 'Glass Tiger 3' and saw the action from a prime spot next to director Péter Rudolf's chair. During the breaks she talked to the actors, and since she is a keen photographer, she took countless pictures of the film crew.

Tinnye, 2010. 07. 24.



A budaörsi Valter (4 éves) azt kérte a Csodalámpától, szeretne egy napra katonák között lenni. A túsók kiszabadítása és a felejthetetlen paintball-háború után Valter egy tűzoltóautóba ültetett, s onnan kiáltotta a mikrofonba: „Köszönök mindent!”

Valter (4) from Budaörs wanted to spend a day among the commandos. Having freed the 'hostages' and waged a memorable paintball war, he climbed aboard a fire engine and yelled 'thanks for everything' into the siren speaker.

Budapest, 2007. 06. 26.



A sárvári 17 éves nagylány, Kornélia imádja a divatos ruhákat, szeret öltözködni, de nem mindig biztos abban, jól választ-e? Mít, mivel hordjon, mi áll neki a legelőnyösebben, miben mutat még szebben, ehhez adott nagyon sok hasznos tanácsot **Már Róbert** stylist.

Kornélia (17) loves dressing up in the most fashionable clothes but is not always sure of her choices. What goes with what? Which are the clothes that bring out the best in her? Finally, she received answers to all her questions from **fashion designer Robert Már.**

Budapest, 2011. 05. 26.



A 10 éves budapesti Benedek különleges vágya lett a „szerencsés” ezredik kívánság, aki édesanyjával Budapesttől Bécsig utazhatott a híres Orient Expresszen. A kislíú az utazást egy fenségnek kijáró kiszolgálás közepette élhette át a múlt század eleji bútorokkal berendezett szalonkocsiban.

The 1,000th wish granted by Magic Lamp came from Benedek (10). He and his mom took a ride on the famous Orient Express all the way from Budapest to Vienna. Amidst the splendor and decor of the late 19th century, the little boy was treated to service fit for a king during the entire journey.

Budapest-Bécs, 2009. 06. 13.

Szinte filmbe illő helyzetekben vehetett részt a 6 éves tiszafüredi Patrik, akinek egy hatalmas álma teljesült, amikor **egy igazi, lánctalpas, ágyúcsöves tankban ülhetett.** S bár nem egyedül, de vezethette is a járművet sok kedves katona bácsi segítségével a tatai lövészbázison.

It must have felt like being in a film for Patrik (6) when he mounted a real battle tank complete with tracks and a turret. With the help of his own tank crew he was allowed to drive it around the military base in Tata.

Tata, 2011. 06. 16.



“Szeretnénk megköszönni, hogy lehetővé tették a stuttgarti Mercedes-gyár látogatását. Levinek ez a néhány nap felejthetetlen élményt jelentett. Napokon át az élménybeszámolóját hallgattuk. Most már látja, a betegsége nem korlátozza abban, hogy eljusson oda, ahova szeretne.”

(Levente mamája, Hódmezővásárhely)

“We would like to thank you for arranging our visit to the Mercedes plant in Stuttgart. Those couple days there will remain unforgettable for Levi. He spent days recounting his experiences there to us afterwards. And now he understands that his illness does not prevent him from visiting places he would like to see.”

(Levente's mother, Hódmezővásárhely)



Ricsi (3 éves, Budapest) gyógyító kutysokkal szeretett volna egy kis időt eltölteni. A kezdeti megilletődöttséget a kislíú hamar elfelejtette, vidáman kúszott-mászott Sam és Mazsi között. Öröm volt látni mindhármuk vidámságát, fáradhatatlanságukat, ahogy újabb és újabb feladatokat oldanak meg együtt.

Ricsi (3, Budapest) had a dream: he wanted to spend some time with two ‘canine helpers’. Ricsi was crawling around with the two dogs, Sam and Mazsi. It was an unforgettable experience to watch the three of them play tirelessly and perform a variety of tasks together.

Budapest, 2012. 10. 04.

Zsófi (9 éves) Nyíregyházáról utazott a fővárosba, hogy szerepeljen egy TV műsorban. Eredetileg „csak” a **Jóban, Rosszban-sorozat** forgatását szeretne volna megnézni, beszélgetni a színészekkel, de a csoda folytatódott, egy olyan jelenetben szerepelhetett, mely adásba is ment később.

Zsófi (9, Nyíregyháza) travelled to Budapest to star in a TV show. Her original wish was to attend a shooting of the series ‘**Jóban, Rosszban**’, and if possible to meet the actors. But the surprises did not stop there: she was asked to appear in a scene that was later broadcast on national television.

Budapest, 2014. 05. 14



Egészségi állapota miatt **Barnabás (13, Budapest)** éveket várt arra, hogy elutazhasson Rómába **delfint simogatni**. Láthatóan nagyon tettsett neki, ahogy King, a delfin selymes bőrét megérintette. Azóta Barnabás állapota sokat javult.

Due to his health condition, **Barnabás (13, Budapest)** had to wait years before he finally met King the dolphin in Rome. A lot of photos were taken as he caressed King’s silky skin with a wide grin. Their encounter noticeably improved Barnabás’ condition.

Róma, 2013. 07.15



A **17 éves Blanka (Budapest)** imádja a könyveket, minden vágya az volt, hogy **egy napot eltölthessen az Országos Széchényi Könyvtárban**. Felbecsülhetetlen értékű kódexeket láthatott, beleolvashatott Ferenc József algebrakönyvébe, de bepillantathatott a restauráló részleg mindennapjaiba is.

Blanka (17) from Budapest is a real bookworm. Her wish was to spend a full day in the **National Széchényi Library**. She saw invaluable ancient codices and leafed through emperor Franz Joseph’s algebra book. To crown it all, she even visited the library’s preservation and conservation department.

Budapest, 2014. 06. 12.



Tandemugrás: 4 km magasságból 45-50 másodpercig szabadon zuhanni 180-220 km/órás sebességre gyorsulva, s közben gyönyörködni az alatta térképszerűen elterülő balatoni tájban, ez volt a **fővárosban élő Barnabás (18 éves)** kívánsága, miután felgyógyult egy komoly betegségből.

Tandem skydiving: After recovering from a serious illness, it was a dream come true for **Barnabás (18, Budapest)** to be invited to jump out of a plane at 4 km altitude with an experienced tandem-master. During their 45–50-second free fall at a speed of 180–220 km/h, Barnabás marvelled at Lake Balaton far, far below.

Siófok, 2014. 05. 01.

Repülni! Ezt kérte a **8 éves Lili**, s nem is akármilyen szeretett volna látni felülről, hanem a Balatont. A csodálatos látvány, a panoráma elvarázsolta az **isaszegi** kislányt. Végre eljött az idő, amikor Lili „átvehette a kormányt” a pilóta bácsitól, és pár percig ő irányította a gépmadarat.

All **Lili (8) from Isaszeg** wanted was to fly. She had always dreamed of seeing Lake Balaton from above. So when the pilot allowed her to take over the controls of their small plane for a few minutes, she was over the moon.

Esztergom, 2014. 10. 25.



Szeretnék eljutni...

I would like to go to...



Amikor a gyerekek ritka külföldi nevezetességeket nézhetnek meg, itthon a Balatonhoz, csillagvizsgálóba vagy az állatkertbe látogathatnak, akkor vidámak és önfeladtek, ezekből az élményekből pedig erőt merítenek a gyógyulásukhoz

When the children visit special places at home or abroad (Lake Balaton, an astronomical observatory or a zoo) they gather fantastic experiences and memories that stay with them forever and give them the strength and courage to endure even long and painful treatments.



A 9 éves Vivien (Tiszapüspök) és a 6 éves Marci (Szolnok) igazi Harry Potter-rajongók. Álmodták, hogy eljussanak Roxfortba, a varázslóiskolába. Az izgalmas túrán a két gyerek végigjárhatta a film legfontosabb helyszíneit, a híres lépcsősort, az ebédlőt, de még a trófeatermet is.

Vivien (9, Tiszapüspök) and Marci (6, Szolnok) are dyed-in-the-wool Harry Potter fans. Their dream was to visit 'Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry'. During the exciting visit there, they were shown around the film locations. They saw the famous Staircase, the Great Hall and even the Trophy Room.

London, 2006. 10. 02.

A Kecskeméten élő Zsombor (5 éves) legnagyobb vágya az volt, hogy együtt nyaralhasson a családjával. Az alsópáhoki Kolping Hotel „Bobóországában” tölthettek el néhány csodálatos napot, ahol Zsombor mindent kipróbált, amit csak lehetett, úszógumival még a nagymedencébe is bemerészkedett.

Zsombor (5, Kecskemét) has always dreamt of going on a family vacation. They spent a few amazing days in Boboland, a playhouse for kids in Hotel Kolping in Alsópáhok. He duly tried all the activities Boboland had to offer, including the family aqualand.

Alsópáhok, 2012. 06. 13.



A 17 éves Kitti (Győr) először ült repülőn, s mindjárt egy jeles eseményre utazhatott Barcelonába, az Atlétikai Európa-bajnokságra. A város nevezetességeit végignézve minden nap bemegetett a versenyekre, ahol találkozott például az Európa-bajnok futó Cristophe Lemaître-rel is.

In her first ride on an airplane, Kitti (17, Győr) flew to Barcelona to attend the European Athletics Championship. Besides visiting all the famous places in the city, she went to the stadium every day during her stay. It was there that she met French European champion sprinter Christophe Lemaître.

Barcelona, 2010. 07. 29.–08. 01.



A 12 éves Tamás (Budapest) évek óta gyűjti a LEGO-játékokat, most élete nagy álma teljesült, elmehetett az Ulm közelében lévő németországi Legolandbe. Az európai városok, az alpesi falvak makettjei mellett, a Csillagok háborúja szereplői mind-mind elképesztő élményt jelentettek neki.

Tamás (12, Budapest) has been collecting LEGO sets and bricks for years. His biggest dream came true when he visited Legoland Germany near Ulm. He was thrilled to see the replicas of European cities and Alpine villages, and was amazed by the Star Wars Miniland model display.

Ulm, 2012. 05. 01.



A 12 éves Luca (Budapest), a 13 éves Dominika (Gyula) és a 11 éves Patrik (Vízoly) köztöset álmodott, hiszen mindannyian Eurodisneybe vágytak, ahol hihetetlen kalandokat éltek át. Találkoztak és autogramot kaptak a meglevenedett rajzfilmhősöktől: Csipkerózsikától, Hófehérkétől vagy éppen Pinokkiótól.

Luca (12, Budapest), Dominika (13, Gyula) and Patrik (11, Vízoly) all shared the dream of visiting Disneyland Paris. They had a wonderful time there, meeting and collecting autographs from the cartoon characters (Sleeping Beauty, Snow White, Pinocchio) walking around them.

Párizs, 2012. 04. 29.

A Budapesten élő Dániel (16 éves) a franciaországi Molsheimben lévő Bugatti-gyárba látogathatott el, melyről ezt írta nekünk: „Egész eddigi életem csúcspontja, amikor beülhettem a mesés Bugatti Veyron 16.4 Super Sport-ba!!! Nemcsak ülhettem benne, de el is vittek egy 20 perces álomútra!!! Vaoooooo!”

Dániel (16, Budapest) visited the Bugatti factory in Molsheim, France. 'It was the best moment in my life when I could sit into a marvelous Bugatti Veyron 16.4 Super Sport! And they even took me for a 20-minute spin! Wooooow!’

Zürich, 2012. 03. 30.



„Laurának egy nagy álma volt, eljutni Londonba. Köszönjük, hogy VALÓBAN teljesítik a gyerekek vágyait, és elfeledtetik, ha csak pár napra is velük azt, amiben vannak. A lányomtól a legszebb mondat „persze menjünk, nem fáj”, „milyen szép”, „Jaj de jó!” Hihetetlen volt látni végig a mosolyát!”

(Laura édesanyja, Nagykanizsa)

“Laura’s ultimate dream was to see London. Thank you so much for REALLY making these children’s dreams come true and for letting them overcome, if only for a few days the quandary they’re in. It was unforgettable to hear my daughter utter the words “of course, let’s go, it does not hurt,” or “how beautiful,” or “wow, this is great”. She was all smiles throughout the trip – and this is worth everything and more!”

(Laura’s mother, Nagykanizsa)



Krisztián (18 éves, Szeged), Máté (7 éves, Siófok) és Simon (14 éves Budapest) egyaránt rajong a Formula 1 száguldó cirkuszért, így ismét megpróbáltuk a lehetetlent, kiváló jegyeket szerezni, eljuttatni a fiúkat a versenyzők közelébe, esetleg találkozni egy sztárral. A csoda most is megtörtént!

Magic Lamp made another miracle come true: we secured the best seats at the Hungaroring **Formula One** circuit for **Krisztián (18, Szeged), Máté (7, Siófok) and Simon (14, Budapest)**. The boys even saw some of the drivers up close and watched a tyre change at the pit stop.

Mogyoród, 2013. 07. 25-28.

A **16 éves Bianka (Öskü)** nagyon régi álma vált valóra, amikor eljuthatott **Barcelonába**. A néhány nap alatt megcsodálhatta az építész Antonio Gaudi munkáit, a Sagrada Familia lenyűgöző kupoláit, a Tibidabo hegy tetejéről láthatta az egész várost, és még a tengerben is megmártóztatta lábát.

Bianka (16, Öskü) was in seventh heaven when her plane landed in **Barcelona**. During her stay there, she marvelled at the stunning spires of Antonio Gaudi’s Sagrada Familia, enjoyed the panoramic view from Tibidabo and even dipped her toes into the sea.

Barcelona, 2014. 11. 21.



A **7 éves Levente Ágfalváról** azt kérte, szeretne **egy egész napot eltölteni az állatkertben**, hisz nincs is annál izgalmasabb, mint szembe találkozni a mesék világából is jól ismert hosszúnyakú zsiráfkal, a jóllakott ormányossal és a többi kedvencel – a szurikátáról nem is beszélve!

Levente (7, Ágfalva) wanted to spend a full day wandering around in a zoo. Indeed, what could possibly be better than staring at the long neck of the giraffe, watching the elephants have their ‘play time’ and best of all, being on the lookout with meerkats!

Budapest, 2014. 05. 23.



Az **5 éves Tamás (Szeghalom)** imádja a LEGO-játékokat, ezért nagyon kíváncsi volt, hol és hogyan készülnek a kedvencei. Kérésére egy fantasztikus napot tölthetett el a **nyíregyházi új LEGO-gyárban**, ahol a szeme előtt „keltek életre a színes figurák és építőelemek”.

Tamás (5, Szeghalom) loves LEGO, and was curious to see where and how the bricks are made. At his request, he spent an eventful day at the **LEGO Group’s new factory at Nyíregyháza**, where the ‘colourful figures and bricks came to life’ before his very eyes.

Nyíregyháza, 2014. 08. 12.



A **15 éves Bianka (Andornaktálya)** nagyot álmodott, és így eljuthatott a Wembley Stadionba, a **One Direction** koncertjére. Egy egész estés fergeteges show-ban volt része, melyet lelkesen, mosolyogva, minden energiáját összeszedve tapsolt végig és táncolt...és táncolt.

Bianka’s (15, Andornaktálya) biggest dream was to watch the **One Direction** band live in concert in London’s Wembley Stadium. This young girl was treated to a terrific show and she collected all her energy to dance and clap with the music.

London, 2014. 06. 09.

A **10 éves Bence (Tiszabercel)** és a **13 éves Dorottya (Pomáz)** első külföldi útja és az első repülése Spanyolországba, és onnan a Bernabeu Stadionba, a **Real Madrid meccsére** vezetett, ahol mindkettőjük örömeire élőben nézhették meg a csapat és kedvencük, Cristiano Ronaldo fergeteges játékát.

Bence (10, Tiszabercel) and Dorottya (13, Pomáz) are both Real Madrid fans. Their first trip abroad – and first flight in an airplane – took them straight to the team’s stadium in Madrid, where they cheered for the ‘Whites’, especially Cristiano Ronaldo.

Madrid, 2014. 10. 14.



Szeretném megkapni... I would like to get...



Szinte mindenféle játék felkerült már a gyerekek kívánságlistájára: a kórházi kezeléseik alatt a laptop a tanulásban, a mobiltelefon pedig a kapcsolattartásban segít nekik. A kisebb fiúk a távirányítós autóra, a lányok babára vágnak, de kértek tőlünk már akváriumot vagy éppen hárfát is.

A wide variety of toys have appeared on Magic Lamp's wish list: during their long hospital stays, laptops and handys help the children in their studies and to communicate. Little children usually wish for remote-controlled cars or dolls, but it is not unusual for them to ask for aquariums – or even a harp.



A **12 éves Gergely (Gárdonyi)** kérését egy igazi „rocker”, a Pokolgép egykori énekese, Kalapács József teljesítette, amikor átadta a régen áhított **acélbetétes fekete rocker bakancsot**. A kamasz fiú büszkén húzta magára az új lábbelit, amelyben kezdetben még kissé bizonytalanul járt.

Gergely (12, Gárdonyi) had a wish that was granted by none other than a real rocker, József Kalapács, ex-vocalist of the rock band Pokolgép. Gergely received **a pair of black rocker boots** complete with steel toecaps, which he proudly tried on right away. At first he felt wobbly walking in them but that didn't last long.

Budapest, 2006. 05. 30.

A **magyarhertelendi és a dadi** udvaron mostanában megváltozott az élet, amióta az **5 éves Marcell és a 6 éves Dániel** beülhetett a saját autójába, melyet mindketten igazi profiként irányítanak, s még a vakmerő manőverektől sem félnek.

Life hasn't been the same in the villages of **Magyarhertelend and Dadi** since **Marcell (5) and Dániel (6)** have been riding around in their own cars. The boys drive like real professionals and they are not afraid to try a few risky manoeuvres.

Magyarhertelend, 2011. 04. 08.

Dadi, 2011. 08. 08.



Emese (Ecser) még csak 4 éves, de nagyon ügyesen bánt a hangszerekkel, imád zenélni, ezért egy szintetizátort kért. Meghallotta ezt a Kakics család, s mivel a nagylányuk már kapott ajándékot a Csodalámpától, így most ők ajándékoztak, szerették volna átélni, milyen jó dolog adni!

Emese (Ecser) is only 4, but she loves making music, so naturally she wished for a **synthesizer**. The Kakics family heard about her wish and decided to make her dream come true – just as Magic Lamp had done for their daughter earlier. Now they share the joy of giving with many of our supporters.

Budapest, 2009. 01. 25.



A **két 3 éves kisfiúnak, a nyírbogáti Balásznak és a Solyon élő Máténak**, mi lehetne nagyobb öröm annál, mint hogy végre nem kell messzire menni, hiszen bármikor játszhatnak a saját házuknál felállított **kerti hintán és csúszdán**. A két lurkó felszabadultan vette birtokba az ajándékot.

What could bring greater joy to **three-year-old boys Balázs (Nyírbogát) and Máté (Soly)** than having their very own **playground** in their backyard. They happily took possession of their present, playing on their new swings and slides for hours.

Nyírbogát, 2012. 05. 18.,

Soly, 2012. 09. 24.



A **Nagykanizsán élő Olivér (4 éves)** imádja az autókat, így azután nem csodálkoztunk, amikor **kamion formájú kiságyat** kért tőlünk. Ám, amikor megkapta, ő lepődött meg a legjobban, hogy teljesült az álma.

Olivér (4, Nagykanizsa) loves cars, so we were not surprised when he wanted a **truck-shaped bed**. The look of surprise on his face when he saw his dream come true was worth a million words!

Nagykanizsa, 2011. 04. 01.

Kétezredik kívánságként érkezett a **11 éves Ákos (Körmend)** vágya. Mivel nagy kosárlabdárajongó, így egy **Kobe Bryant**, a Los Angeles Lakers és az NBA sztárja által aláírt mezt kért. Eredeti aláírással, eredetiséget igazoló kártyával, hologrammal, sterilizálva, ott lóg Ákos szobájában.

The 2,000th wish we received came from **Ákos (11, Körmend)**. This avid basketball fan wanted a **Kobe Bryant jersey (NBA)**. The authentic autographed Jersey, duly disinfected, now hangs on the wall of his room.

Budapest, 2012. 06. 12.



„Hihetetlen nagy örömet szereztek a háromkerekűvel! 3 órát bicikliztünk az eső ellenére! Nem lehet leírni, hogy micsoda szabadságot láttam Niko arcán! Hiszem, hogy a napi biciklizés eredményeként tegnap végre nem pálcika embereket rajzolt! Hálás köszönetünk még egyszer!”

(Niko édesanyja, Dég)

Words can't describe how happy we were to receive the tricycle! We spent three straight hours outside pedalling away despite the rain, while 'freedom' was written all over Niko's face. I'm positive that it was because of this gift that he quit drawing stickmen yesterday. We honestly thank you again!”

(Niko's mother, Dég)



A **gyöngyösi 15 éves Nándor** évek óta zongorázik, de szeretne egy másik kedvenc hangszerén is megtanulni játszani. Láthatóan nagyon boldog volt, amikor végre a kezébe vehette a **saxofont**, amit percek alatt rutinosan összeszerelt, és azonnal egy kis próbát is rögtönzött.

Nándor (15, Gyöngyös) has been playing the piano for years, but he also wanted to test his talent on the **saxophone**. He was overcome with excitement when he first tried out his new instrument. His impromptu 'concert' was indeed impressive and promising...

Budapest, 2013. 04. 19.

A **7 éves Máttyás (Isaszeg)** már jó ideje a **Ferrai Nagykönyvről** álmzott, de a malacperselyben gyűjtött pénze kevés volt, így a Csodalámpa segítségét kérte. Nagyon boldog volt, amikor a könyvvel együtt Ferrari-ceruzát, -naplót, -pólót, és egy Ferrari 430-as modellautót is kapott.

Máttyás (7, Isaszeg) has long been saving up money to buy a **Ferrari Album** released as part of the Grand Book series. Magic Lamp chipped in and added a pencil, a notebook, a T-shirt and an F430 model – all featuring the Ferrari logo.

Budapest, 2014. 12. 14.



A **Zalacsányon élő 9 éves Levente** látása miatt nem tud egyedül az utcára vagy a játszótérre menni, ezért egy **trambulint kért a kertjükbe**, ahol biztonságban és önfeláttan játszhat. Amikor birtokba vette a trambulint, csak ugrált, ugrált és nagyon-nagyon boldog volt...

Since **Levente (9, Zalacsány)** is visually impaired, he cannot go out in the street or the playground without sighted help. No wonder he wanted a **trampoline in his garden**, where he can play and stay safe. He's been happily bouncing away day in and day out since the trampoline arrived.

Zalacsány, 2013. 12. 28



A **6 éves Regina (Orosháza)** már nagyon régen vágyott egy **piros kerékpárra**, de nem is akármilyenre, hanem olyanra, amelynek kosara is van. Amikor megkapta, azt mondta nekünk, hogy csak tavasszal fogja kipróbálni, nehogy sáros legyen. De örömet látva biztos, hogy még aznap elindult az első próbautra.

Regina (6, Orosháza) always wanted a **red bicycle** with a basket in front. When she received one from Magic Lamp, she said she would wait to take it out for its first ride in the spring to prevent it from becoming muddy. But we suspect she probably couldn't wait that long...

Szeged, 2015. 01. 27.



Az **5 éves Zsófi (Nagykanizsa)** testvéreivel együtt nagyon szereti a tejtermékeket, különösen a pudingot imádja. Ezért elhatározta, ha lesz egy csupán póniló méretűre megnövvő **Dexter tehénkéje**, azt gondozni és fejni fogja, és így elegendő tejjel elláthatja majd a családot.

Zsófi (5, Nagykanizsa) loves all dairy products. Puddings are her ultimate favourite. Her dream was to own a **Dexter cow**, a small but productive breed, which she would nurture and milk with love and attention. Now she and her family can enjoy dairy daily.

Nagykanizsa, 2014. 09. 04.

A **16 éves András (Ajka)** addig nem hitt a varázslatokban, amíg meg nem kapta a régen áhított **XBOX 360 Kinect játékgépet**. Mivel nagyon sok időt kell eltöltenie a kórházban a kezelésekként, így igazi kikapcsolódás, szórakozás lesz végre otthon a különféle játékokat kipróbálni.

András (16, Ajka) has had to spend long spells in hospital. He did not believe in magic - until Magic Lamp brought him an **XBOX 360 game console with Kinect**. He now feels that time passes more quickly with his new gadget in hand.

Budapest, 2015. 02. 18.



...a mi kis csapatunk
...our team



Országsszerte, a magyar társadalom valamennyi rétegét képviselő, mintegy 150 önkéntes segíti munkánkat, legyen az irodai munka, mesemondás vagy a kívánságteljesítések megszervezése. Nélkülük nem lenne Csodalámpa...

About 150 volunteers from all over Hungary and from all walks of society support our mission. They help with office work, tell tales in the hospitals or organise wish-grantings. Without them there would be no Magic Lamp...



Védnökeink Our patrons

Dr. Rényi Imre
Nagy-Kálózy
Eszter
és Rudolf Péter



Az ön
helye!
You!

Legyen Ön is Csodalámpás!

Ön is csodalámpaként világíthat, ha alapítványunk internetes oldaláról kiválaszt egy gyermekkívánságot és részt vállal annak a teljesítésében. Ezen kívül pénzadománnyal is hozzájárulhat az országos feladataink ellátásához, valamint rendelkezhet adója 1%-áról a Csodalámpa Alapítvány javára. Köszönjük!

Join the Magic Lamp team!

You too can shine as brightly as a magic lamp in the life of a sick child!
All you have to do is pick a wish from our homepage and help us continue to make dreams come true.
A donation will also go a long way toward helping us
to grant more dreams and wishes and to run our nation-wide organisation.
If you would like to donate to our organisation, one way to do so is to transfer
1% of your Hungarian income tax to the The Magic Lamp Foundation. Thank you!



Csodalámpa Alapítvány/Magic Lamp Foundation

Adószám/Tax number: 18248670-1-43

Bankszámlaszám: 10918001-00000015-99050010

Bank account number: IBAN: HU18 10918001-00000015-99050010 BIC: BACXHUHB

Ügyvezető/ Managing Director: Patzauer Éva

Telefon/Phone: (36)-1-327-0910, (36)-20-448-1557, (36)-20-519-1652

www.csodalampa.hu

e-mail: csodalampa@t-online.hu

Cím/Address: 1052 Budapest, Váci utca 16.C (Fontana Irodaház)

Szerkesztette/Editor: Felkai Márta kommunikációs szakértő/Communication Specialist

Grafika/Graphics: Inspirít Reklámügynökség/Inspirít Advertising Agency

Fordították a Csodalámpa önkéntesei.

Translated from Hungarian by the volunteers of Csodalámpa.

A kiadványt támogatta/This brochure was sponsored by



www.csodalampa.hu